

記入ができたなら、受付の人に渡して下さい

(避難所名 \_\_\_\_\_ )

No. \_\_\_\_\_

避難者名簿

避難所組名 \_\_\_\_\_

①	世帯代表者氏名				住所 電話	
	入所年月日	年	月	日		
	家族	氏名	年齢	性別	要援護者	住所 電話
				男女		
				男女		親族など 連絡先
				男女		
				男女		支援区分
			男女			
	※ここに避難した人だけ書いてください。					<input type="checkbox"/> 避難所への入所を希望 <input type="checkbox"/> 在宅のまま避難所サービスの利用を希望
	ご家族に、入れ歯やめがねの不備、病気などの特別な配慮を必要とする方がいるなど、注意点があつたらお書き下さい。					
特技や資格をお持ちの方がいらっしゃいましたら、氏名と特技・資格の内容をお書き下さい。						
氏名				特技・資格		
③	他からの問い合わせがあつたとき 住所、氏名を公表してもよいですか?				登録日 (入所日)	※
	[ よい ] [ よくない ]					
④	退出年月日 年 月 日				登録解除日 (退所日)	※
	転出先住所 (氏名) 電話					

◎ この名簿は、入所時に世帯代表の方が書いて、受付の人に渡して下さい。

◎ ※印の箇所は、名簿係が記入しますので避難者の方は記入しないで下さい。

[避難者の方へ]

- ・入所にあたり、この名簿を記入し、行政担当者へ提出することで、避難者として登録され、避難所での生活支援が受けられるようになります。
- ・内容に変更がある場合は、速やかに受付の人に問い合わせせて修正してください。
- ・他からの問い合わせに対し、住所と氏名を公表してよいか、お書きください。
- ・名簿の内容を公表することによって、ご親族の方々に安否を知らせるなどの効果があります。しかしプライバシーの問題がありますので、公表の可否についてはご家族で判断してください。

英語  
English

Once you have filled out this form, hand it in to the person at the reception desk.  
記入ができたなら、受付の人に渡して下さい

Name of evacuation center  
(避難所名)

No. \_\_\_\_\_

# Evacuee Register

## 避難者名簿

Group name  
(避難所組名)

①	Head of household (世帯代表者氏名)				Address (住所)		
	Date of arrival (入所年月日)		(y) 年	(m) 月	(d) 日	Tel (電話)	
②	Family Members (家族)	Name (氏名)	Age (年齢)	Gender (性別) M(男) F(女)	Special Needs (要援護者)	Neighborhood council name (所属自治会町内会名)	
				M(男) F(女)		Damage to home (家屋の被害状況) ① Completely collapsed (全壊) ② Partially-collapsed (半壊) ③ Partially damaged (一部損壊) ④ No water (断水) ⑤ No electricity (停電) ⑥ No gas (ガス停止) ⑦ No telephone service (電話不通)	
				M(男) F(女)			
				M(男) F(女)			
				M(男) F(女)		Family member contact information (親族など連絡先)	Address (住所)
				M(男) F(女)		Support requested (支援区分)	TEL (電話番号)
※ Include only the names of family members staying at this evacuation shelter. ここに避難した人だけ書いてください。						<input type="checkbox"/> Lodging and evacuation center services. (避難所への入所を希望) <input type="checkbox"/> Evacuation center services only (在宅のまま避難所サービスの利用を希望)	
If there is anyone in your household with a condition or illness that requires special consideration, please explain in the space below. ご家族に、入れ歯やめがねの不備、病気などの特別な配慮を必要とする方がいるなど、注意点があつたらお書き下さい。							
If anyone in your family has special skills or certifications, please provide their name and the nature of their skill/certification below. 特技や資格をお持ちの方がいらっしゃいましたら、氏名と特技・資格の内容をお書き下さい。							
Name (氏名)			Skill/Certification (特技・資格)				
③	May we disclose your name and address if we receive an enquiry about you or your family? 他からの問い合わせがあつたとき住所、氏名を公表してもよいですか?				<input type="checkbox"/> Yes(よい) <input type="checkbox"/> No(よくない)		
④	Date of exit (退出年月日)				Entry into the registry (Arrival) 登録日 (入所日)		
	(y) (m) (d) 年 月 日				Removal from the registry (Exit) 登録解除日 (退所日)		
Relocating to Address (転出先住所) Name (氏名) Tel (電話)				※			

- ◎ Please have the head of your household fill out this form upon arriving at the evacuation center, and then hand it in to the person at the reception desk.
- ◎ Spaces marked with the symbol “※” will be filled out by the evacuee registration official. Please leave these spaces blank.

[To all evacuees]

- After providing an official with this filled out form, you will be registered as an evacuee and be eligible to receive living support from this evacuation center.
- If there are any changes to the information you provided on this form, please inform the person at the reception desk as soon as possible in order to register the changes.
- Please indicate whether or not you give permission for officials to disclose your name and address to others who enquire about you.
- Giving permission to disclose this information will allow us to assist family members in confirming your safety. However, due to potential issues involving privacy, please consult with family members staying at this evacuation center before making your decision.

- ◎ この名簿は、入所時に世帯代表の方が書いて、受付の人に渡して下さい。
- ◎ ※印の箇所は、名簿係が記入しますので避難者の方は記入しないで下さい。

[避難者の方へ]

- 入所にあたり、この名簿を記入し、行政担当者へ提出することで、避難者として登録され、避難所での生活支援が受けられるようになります。
- 内容に変更がある場合は、速やかに受付の人に問い合わせせて修正してください。
- 他からの問い合わせに対し、住所と氏名を公表してよいか、お書きください。
- 名簿の内容を公表することによって、ご親族の方々に安否を知らせるなどの効果があります。しかしプライバシーの問題がありますので、公表の可否についてはご家族で判断してください。

ポルトガル語  
Português

Ao terminar de preencher, favor entregar ao pessoal de atendimento  
記入ができたなら、受付の人に渡して下さい

Nome Refugiado  
(避難所名)

No. \_\_\_\_\_

## Lista de Nomes de Refugiados 避難者名簿

Nome do conjunto de Abrigo  
(避難所組名)

①	Nome do Chefe da Família (世帯代表者氏名)					Endereço (住所)			
	ENTRADA AL REFUGIO (入所年月日)		AÑO 年	MES 月	DIA 日	Telefone (電話)			
②	Familiares (家族)	Nome (氏名)	Idade (年齢)	SEXO (性別)	Necessita ajuda (要援護者)	Nome da Associação de Bairro que faz (所属自治会町内会名)			
				M(男) F(女)		Situação da sua moradia (家屋の被害状況)		① Totalmente destruída (全壊) ② Parcialmente Destruída (半壊) ③ Somente uma parte Destruída, (一部損壊) ④ Sem água (断水) ⑤ Sem energia (停電) ⑥ Sem gás (ガス停止) ⑦ Sem telefone (電話不通)	
				M(男) F(女)		Contatos familiares (親族など連絡先)		Endereço (住所)	
				M(男) F(女)		Número de telefone (電話番号)			
		※ Escreva somente o nome das pessoas que se abrigaram aqui. ここに避難した人だけ書いてください。					Tipo de ajuda desejada (支援区分)	<input type="checkbox"/> Desejo me abrigar no abrigo (避難所への入所を希望) <input type="checkbox"/> Desejo me abrigar em casa e utilizar os auxílios do abrigo (在宅のまま避難所サービスの利用を希望)	
		Notificar sem algum familiar utiliza dentaduras, oculos ou se possui alguma doença que necessite de mais atenção. ご家族に、入れ歯やめがねの不備、病気などの特別な配慮を必要とする方がいるなど、注意点があつたらお書き下さい。							
Para os que possuem alguma qualificação técnica ou habilidade favor descrever abaixo 特技や資格をお持ちの方がいらっしゃいましたら、氏名と特技・資格の内容をお書き下さい。									
Nome (氏名)		Habilidade ou qualificação técnica (特技・資格)							
③	Podemos passar seu nome e endereço à terceiros se houver solicitação? 他からの問い合わせがあつたとき住所、氏名を公表してもよいですか?					Sim(よい) Nao(よくない)		Data de entrada 登録日 (入所日)	※
Dia de saída (退出年月日)		Ano 年	Mês 月	Dia 日					
④	Endereço de destino (転出先住所) Nome (氏名) Telefone (電話)					Data de saída 登録解除日 (退所日)		※	

- ◎ Esta lista deverá ser preenchida pelo chefe de família e ser entregue ao pessoal de atendimento do abrigo.
- ◎ Os campos acima marcados com asteriscos serão preenchidos pelo setor administrativo, favor não preencher.

[Aviso aos refugiados]

- Ao chegar no abrigo o mesmo deverá preencher esta lista e entregar ao departamento administrativo da área de refúgio por favor. Os que preencheram esta lista receberão assistência
- Em caso de alteração ou mudança nos dados preenchidos, favor notificar o mais breve possível ao pessoal de atendimento do abrigo.
- Preencha o campo ③ para nos informar se podemos passar seu nome e endereço à terceiros se houver solicitação.
- A publicação do nome e endereço na lista pública de refugiados auxilia os familiares a localizarem o mesmo com mais facilidade.

- ◎ この名簿は、入所時に世帯代表の方が書いて、受付の人に渡して下さい。
- ◎ ※印の箇所は、名簿係が記入しますので避難者の方は記入しないで下さい。

[避難者の方へ]

- 入所にあたり、この名簿を記入し、行政担当者へ提出することで、避難者として登録され、避難所での生活支援が受けられるようになります。
- 内容に変更がある場合は、速やかに受付の人に問い合わせせて修正してください。
- 他からの問い合わせに対し、住所と氏名を公表してよいか、お書きください。
- 名簿の内容を公表することによって、ご親族の方々に安否を知らせるなどの効果があります。しかしプライバシーの問題がありますので、公表の可否についてはご家族で判断してください。

スペイン語  
Español

ENTREGAR A LA RECEPCIÓN DESPUÉS DE LLENAR EL FORMATO  
記入ができたなら、受付の人に渡して下さい

NOMBRE DE REFUGIO  
(避難所名)

No. \_\_\_\_\_

# LISTA DE REFUGIADOS

## 避難者名簿

NUMERO GRUPAL  
(避難所組名)

①	PERSONA ENCARGADA (世帯代表者氏名)						DIRECCIÓN (住所)	
	ENTRADA AL REFUGIO (入所年月日)	AÑO 年	MES 月	DIA 日			TELÉFONO (電話)	
②	FAMILIA (家族)	NOMBRE (氏名)	EDAD (年齢)	SEXO (性別)	NECESITA AYUDA (要援護者)		COMITE DE BARRIO (NOMBRE DE JICHIKAI) (所属自治会町内会名)	
				M(男) F(女)			ESTADO DE VIVIENDA (家屋の被害状況)	①DESTRUIDA TOTAL (全壊) ②MEDIA DESTRUIDA (半壊) ③PARCIALMENTE DESTRUIDA (一部損壊) ④CORTE DE AGUA (断水) ⑤CORTE DE LUZ (停電) ⑥CORTE DE GAS (ガス停止) ⑦CORTE DE TELÉFONO (電話不通)
				M(男) F(女)			CONTACTO FAMILIAR (親族など連絡先)	Dirección (住所)
				M(男) F(女)				Número de teléfono (電話番号)
				M(男) F(女)			CATEGORIA (支援区分)	<input type="checkbox"/> DESEA ENTRADA AL REFUGIO (避難所への入所を希望)
		*ANOMBRAR MIEMBRO FAMILIAR SOLO SE ENCUENTRA EN ESTE REFUGIO ここに避難した人だけ書いてください。						<input type="checkbox"/> DESEA RECIBIR SERVICIO DE REFUGIO PERMANECIENDO EN SU PROPIA VIVIENDA (在宅のまま避難所サービスの利用を希望)
ALGUN MIEMBRO FAMILIAR SUYO REQUIERE AYUDA ESPECIAL, COMO DIENTE POSTIZO, AJUSTE DE LENTES, ENFERMEDAD ALGUNA? FAVOR DE MENCIONAR QUE TIPO. ご家族に、入れ歯やめがねの不備、病気などの特別な配慮を必要とする方がいるなど、注意点があったらお書き下さい。								
FAVOR DE MENCIONAR ABAJO SI TIENE ALGUNA ESPECIALIDAD Y/O CERTIFICADO DE ALGO QUE OBTIENE USTED. 特技や資格をお持ちの方がいらっしゃいましたら、氏名と特技・資格の内容をお書き下さい。 NOMBRE (氏名) ESPECIALIDAD/CERTIFICADO DE (特技・資格)								
③	USTED ESTA DE ACUERDO A PUBLICAR SU NOMBRE/DIRECCIÓN AL TENER ALGUNA REFERENCIA 他からの問い合わせがあったとき住所、氏名を公表してもよいですか?					SI (よい) NO, NO ESTOY DE ACUERDO (よくない)	FECHA DEL REGISTRO 登録日 (入所日)	※
④	SALIDA DEL REFUGIO (退出年月日)		AÑO 年	MES 月	DIA 日			
	NUEVA DIRECCIÓN (転出先住所) NOMBRE (氏名) TELÉFONO (電話)					FECHA DE SALIDA 登録解除日 (退所日)		※

- ◎ ESTA LISTA DEBE SER LLENADA POR EL REPRESENTANTE DE LA FAMILIA Y ENTREGAR AL PERSONAL DE LA RECEPCIÓN.
- ◎ LOS CAMPOS MARCADOS CON ※SERAN LLENADOS POR LA PERSONA ENCARGADA.

[A LOS REFUGIADOS]

- AL LLENAR Y ENTREGAR ESTA LISTA, USTED ESTARÁ REGISTRADO COMO REFUGIADO, PODRA RECIBIR LA AYUDA EN EL REFUGIO.
- EN CASO DE TENER ALGUN CAMBIO EN EL CONTENIDO INFORME INMEDIATAMENTE AL PERSONAL DE LA RECEPCIÓN PARA SER CORREGIDO.
- FAVOR DE ESCRIBIR SI PODEMOS INFORMAR SU DIRECCION Y EL NOMBRE CUANDO HAYA SOLICITUD DE ALGUNA PERSONA.
- PUBLICAR LA LISTA, SOLUCIONARIA EL ENCUENTRO INFORMATIVA NECESARIA. SIN EMBARGO, POR LA PRIVACIDAD LA DECISIÓN SE TOMARA POR CADA FAMILIA, SI SU FAMILIA ESTA DE ACUERDO DE HACER PUBLICO LA LISTA O NO.

- ◎ この名簿は、入所時に世帯代表の方が書いて、受付の人に渡して下さい。
- ◎ ※印の箇所は、名簿係が記入しますので避難者の方は記入しないで下さい。

[避難者の方へ]

- 入所にあたり、この名簿を記入し、行政担当者へ提出することで、避難者として登録され、避難所での生活支援が受けられるようになります。
- 内容に変更がある場合は、速やかに受付の人に問い合わせせて修正してください。
- 他からの問い合わせに対し、住所と氏名を公表してよいか、お書きください。
- 名簿の内容を公表することによって、ご親族の方々に安否を知らせるなどの効果があります。しかしプライバシーの問題がありますので、公表の可否についてはご家族で判断してください。





- ◎ 请户主在入住时填写此表并交给受理处的人。
- ◎ 有※标记的地方无需填写，管理人员将会填写相关内容。

[致避难者]

- ・入住本避难所之时，填写此名单并交给行政负责人后，将被视为避难人员，并接受避难所的生活支援。
- ・若登记内容有所变更，请及时与受理处的人联系并修改。
- ・如有他人询问，可否将您的姓名及地址公开，请明确填写。
- ・公布名单将会使您的家人亲戚知道您是否平安，但是也可能导致个人隐私泄露。因此是否公开信息，请在全家商量之后作出判断。

- ◎ この名簿は、入所時に世帯代表の方が書いて、受付の人に渡して下さい。
- ◎ ※印の箇所は、名簿係が記入しますので避難者の方は記入しないで下さい。

[避難者の方へ]

- ・入所にあたり、この名簿を記入し、行政担当者へ提出することで、避難者として登録され、避難所での生活支援が受けられるようになります。
- ・内容に変更がある場合は、速やかに受付の人に問い合わせで修正してください。
- ・他からの問い合わせに対し、住所と氏名を公表してよいか、お書きください。
- ・名簿の内容を公表することによって、ご親族の方々に安否を知らせるなどの効果があります。しかしプライバシーの問題がありますので、公表の可否についてはご家族で判断してください。

韓国朝鮮語  
한국어

가입하신 후에 접수창구 직원에게 제출해 주십시오  
記入ができたら、受付の人に渡して下さい

(피난소 이름  
(避難所名))

No. \_\_\_\_\_

## 피난자 명단 避難者名簿

피난소 반  
(避難所組名)

①	가구 대표자 이름 (世帯代表者氏名)					주소 (住所)	
	입소일 (入所年月日)	년 年	월 月	일 日		전화번호 (電話)	
②	가구 구성원 (家族)	(일본어 표기) 이름 (氏名)	나이 (年齢)	성별 (性別)	원호 필요자 해당 (要援護者)	소속 동네 자치회 (所属自治会町内会名)	
				남(男) 여(女)		가옥 피해 상황 (家屋の 被害状況)	①전피 (全壊) ②반피 (半壊) ③일부 손피 (一部損壊) ④단수 (断水) ⑤정전 (停電) ⑥가스 정지 (ガス停止) ⑦전화 불통 (電話不通)
				남(男) 여(女)			
				남(男) 여(女)			
				남(男) 여(女)		친족 등 연락처 (親族など 連絡先)	주소 (住所)  전화 번호 (電話番号)
				남(男) 여(女)			
※여기에 피난한 분의 이름만 기입. ここに避難した人だけ書いてください。				지원구분 (支援区分)	<input type="checkbox"/> 피난소 입소를 원함 (避難所への入所を希望) <input type="checkbox"/> 자택에 거주하면서 피난소의 서비스 이용을 원함 (在宅のまま避難所サービスの利用を希望)		
가족 중에 불이나 안경이 없어 불편하신 분이나 환자 등 특별한 배려가 필요한 분이 계시는 경우 등의 주의사항을 기입해 주십시오. ご家族に、入れ歯やめがねの不備、病気などの特別な配慮を必要とする方がいるなど、注意点があつたらお書き下さい。							
도움이 될 특기·자격을 갖춘 분이 계시는 경우, 이름과 그 내용을 기입해 주십시오. 特技や資格をお持ちの方がいらっしゃいましたら、氏名と特技・資格の内容をお書き下さい。							
		이름 (氏名)		특기·자격의 내용 (特技・資格)			
③	문의가 있을 때, 주소, 이름을 알려도 됩니까? 他からの問い合わせがあつたとき住所、氏名を公表してもよいですか?		예(よい) 아니요(よくない)			등록일 (입소일) 登録日 (入所日)	※
		전출일 (退出年月日)	년 年	월 月	일 日		
④	행선지·주소 (転出先 住所) 이름 (氏名) 전화번호 (電話)					등록 해제일 (전출일) 登録解除日 (退出日)	※

- ◎ 이 명부는 입소시에 가구 대표자가 기입하여, 접수창구 직원에게 제출해 주십시오.
- ◎ ※표시가 된 사항은 명부 담당자가 기입하는 것으로, 피난자는 기입할 필요가 없습니다.

[피난자 여러분께]

- 입소에 있어서, 이 명부를 기입하여, 행정 담당자에게 제출함으로써 피난자로 등록돼, 피난소에서의 생활 지원을 받으실 수 있습니다.
- 위 내용에 변경이 생겼을 때에는, 즉시 접수창구 직원에게 문의하여 수정해 주십시오.
- 문의가 있을 때 주소, 이름을 알려도 되는지의 여부를 기입해 주십시오.
- 명부의 내용공개는 친족 분들에게 안부를 알릴 수 있는 등의 효과가 있습니다. 그러나 개인정보 보호에 관련한 문제도 생길 수 있으므로, 공개 여부는 각자 판단해 주십시오.

- ◎ この名簿は、入所時に世帯代表の方が書いて、受付の人に渡して下さい。
- ◎ ※印の箇所は、名簿係が記入しますので避難者の方は記入しないで下さい。

[避難者の方へ]

- 入所にあたり、この名簿を記入し、行政担当者へ提出することで、避難者として登録され、避難所での生活支援が受けられるようになります。
- 内容に変更がある場合は、速やかに受付の人に問い合わせせて修正してください。
- 他からの問い合わせに対し、住所と氏名を公表してよいか、お書きください。
- 名簿の内容を公表することによって、ご親族の方々に安否を知らせるなどの効果があります。しかしプライバシーの問題がありますので、公表の可否についてはご家族で判断してください。

フィリピン語  
Filipino

Pakiabotsa tauhan ng tanggapan pagkatapos sulatan  
記入ができれば、受付の人に渡して下さい

Pangalan ng evacuation center  
(避難所名)

No. \_\_\_\_\_

## PANGALAN NG MGA EVACUEES 避難者名簿

Pangalan ng grupo sa evacuation center  
(避難所組名)

①	Pangalan ng Kinatawan ng Sambahayan (世帯代表者氏名)				Tirahan (住所)				
	Petsa ng pagpasok (入所年月日)		Taon buwan araw 年 月 日		Tel. no. (電話)				
②	pamilya (家族)	pangalan (氏名)		edad (年齢)	Kasarian (性別)	Kailangan ang tulong (要援護者)			
					M(男) F(女)		Pangalan ng pulong bayan konseho kinasakupan (所属自治会町内会名)		
					M(男) F(女)		Ang Sitwasyon Ng Pinsala Sa kabahayan (家屋の被害状況) ①Nasira ang buong bahay (全壊) ②Nasira ang kalahati ng bahay (半壊) ③may ilan parteng sirxa (一部損壊) ④walang tubig (断水) ⑤walang ilaw (停電) ⑥tigil ang gas (ガス停止) ⑦pagkaantala ng telepono (電話不通)		
					M(男) F(女)				
					M(男) F(女)				
							Kung saan ma-contact ang pamilya (親族など連絡先)	Address (住所)  TEL (電話番号)	
		※Pangalan lang ng mga evacuees ang isusulat. ここに避難した人だけ書いてください。						Support division (支援区分)	<input type="checkbox"/> Gustong pumasok sa evacuation center (避難所への入所を希望) <input type="checkbox"/> Manatili sa residensya at tatanggap ng serbisyo galing sa evacuation center (在宅のまま避難所サービスの利用を希望)
Paki-sulat sa ibaba kung meron man mga bagay na dapat pag-iingat tungkol sa pamilya, mga kakulangan tungkol sa pustiso o salamin sa mata, di kaya may karamdaman na karapat-dapat bigyan ng atensyon. ご家族に、入れ歯やめがねの不備、病気などの特別な配慮を必要とする方がいるなど、注意点があつたらお書き下さい。									
Kung sino yong may espesyal na kasanayan o mga kwalipikasyon, isulat ang pangalan at talino at nilalaman ng kwalipikasyon. 特技や資格をお持ちの方がいらっしゃいましたら、氏名と特技・資格の内容をお書き下さい。 Pangalan Espesyal na kasanayan・kwalipikasyon (氏名) (特技・資格)									
③	Kapag mayroong mga katanungan mula sa iba Dapat bang ibigay ang inyong pangalan at tirahan? 他からの問い合わせがあつたとき住所、氏名を公表してもよいですか?				mabuti (よい) di mabuti (よくない)		Petsa narehistro (Araw ng pagpasok) 登録日 (入所日)	※	
④	Petsa ng Pag-alis (退出年月日)				taon 年	buwan 月	araw 日	Inalis sa nakarehistro (Araw ng pag-alis) 登録解除日 (退所日)	※
	Nilipatan tirahan (転出先住所) Pangalan (氏名) Tel. no. (電話)								

- ◎ Isulat ng kinatawan ng sambahayan ang talaan ng pangalang ito sa oras ng pagpasok, at pakiabot ito sa tauhan sa tanggapan.
- ◎ ※Yong may mga asterisk na parte, susulatan ng mga tagapamahala ng mga evacuees.

[Para sa mga evacuees]

- Sa pagpasok, sulatan ang papel na ito, para ma-isumite sa kawani ng gobyerno, marehistro bilang isang naglisan o biktima, at mapahintulutang makatanggap ng tulong na naninirahan sa evacuation center.
- Kung may pagbabago sa nilalaman, hinihiling na kaagad magtanong sa tauhan sa tanggapan at iwasto ito.
- Kapag may mga katanungan galling sa iba, isulat kung maaring ibigay ang tirahan at pangalan.
- Sa pamamagitan ng pag-publish ng mga nilalaman ng listahan na ito, may para ipagbigay-alam sa kanilang mga pamilya ang kaligtasan. Dahil sa problemang pang-privacy, ang pahintulot na maaaring i-publish ang nilalaman ng papel na ito ay isinasang-ayon sa desisyon ng pamilya.

- ◎ この名簿は、入所時に世帯代表の方が書いて、受付の人に渡して下さい。
- ◎ ※印の箇所は、名簿係が記入しますので避難者の方は記入しないで下さい。

[避難者の方へ]

- 入所にあたり、この名簿を記入し、行政担当者へ提出することで、避難者として登録され、避難所での生活支援が受けられるようになります。
- 内容に変更がある場合は、速やかに受付の人に問い合わせせて修正してください。
- 他からの問い合わせに対し、住所と氏名を公表してよいか、お書きください。
- 名簿の内容を公表することによって、ご親族の方々に安否を知らせるなどの効果があります。しかしプライバシーの問題がありますので、公表の可否についてはご家族で判断してください。

インドネシア語  
Indonesia

Setelah diisi, harap diserahkan kepada petugas di resepsi  
記入ができたなら、受付の人に渡して下さい

Nama tempat pengungsian  
(避難所名)

No. \_\_\_\_\_

## Biodata Pengungsi

### 避難者名簿

Nama kelompok tempat pengungsian  
(避難所組名)

①	Nama perwakilan keluarga (世帯代表者氏名)				Alamat (住所)	No. telepon (電話)		
	Tanggal masuk (入所年月日)	tahun _____ bulan _____ hari _____ 年 月 日					Kelurahan/kecamatan (所属自治会町内会名)	
②	Keluarga (家族)	Nama (氏名)	Umur (年齢)	Jenis kelamin (性別)	Orang yang memerlukan perhatian khusus (要援者)	Jenis kerusakan rumah (家屋の被害状況)		① Rusak total (全壊) ② setengahnya rusak (半壊) ③ sebagian rusak (一部損壊) ④ tidak ada air (断水) ⑤ listrik mati (停電) ⑥ gas mati (ガス停止) ⑦ saluran telepon mati (電話不通)
				P(男) W(女)				
				P(男) W(女)		Alamat sanak saudara yang bisa dihubungi (親族など連絡先)	Alamat (住所)  Nomor telepon (電話番号)	
				P(男) W(女)				
				P(男) W(女)		Jenis bantuan (支援区分)	<input type="checkbox"/> Ingin masuk ke tempat pengungsian (避難所への入所を希望) <input type="checkbox"/> Ingin mendapatkan pelayanan dari tempat pengungsian dengan tetap tinggal di rumah (在宅のまま避難所サービスの利用を希望)	
				P(男) W(女)				
※Tuliskan disini nama orang yang mengungsi. ここに避難した人だけ書いてください。								
Tulislah apabila ada hal-hal yang harus diperhatikan bagi anggota keluarga yang menggunakan gigi palsu, kacamata atau mempunyai penyakit yang memerlukan perawatan khusus. ご家族に、入れ歯やめがねの不備、病気などの特別な配慮を必要とする方がいるなど、注意点があつたらお書き下さい。								
Bagi anda yang mempunyai kemampuan atau keahlian khusus di bidang tertentu, tuliskan jenis keahlian tersebut. 特技や資格をお持ちの方がいらっしゃいましたら、氏名と特技・資格の内容をお書き下さい。								
Nama (氏名)		Kemampuan・Keahlian (特技・資格)						
③	Apakah boleh memberitahukan nama dan alamat anda kepada pihak luar apabila ada konfirmasi mengenai keberadaan anda, 他からの問い合わせがあつたとき住所、氏名を公表してもよいですか?				Ya (よい) Tidak (よくない)		Tanggal pendaftaran (Tanggal masuk tempat pengungsian) 登録日 (入所日)	※
④	Tanggal keluar tempat pengungsian (退出年月日)				tahun _____ bulan _____ hari _____ 年 月 日		Tanggal pencabutan pendaftaran (Tanggal keluar tempat pengungsian) 登録解除日 (退所日)	※
④	Alamat pindah (転出先住所) Nama (氏名) No. Telepon (電話)							

- ◎ Biodata ini diisi oleh perwakilan dari anggota keluarga pada saat memasuki tempat pengungsian. Serahkanlah kepada petugas di resepsi.
- ◎ Jangan mengisi kolom yang bertanda ※ karena akan diisi oleh petugas.

**[Kepada para pengungsi]**

- Seiring dengan masuknya ke tempat pengungsian, isilah formulir biodata ini. Dengan menyerahkan biodata anda kepada petugas, anda sudah terdaftar menjadi pengungsi dan berhak untuk mendapatkan bantuan kehidupan ditempat pengungsian.
- Apabila biodata mengalami perubahan, segeralah menghubungi petugas di resepsi untuk merubah isi biodata.
- Tulislah apakah boleh memberitahukan nama dan alamat anda kepada pihak luar yang melakukan konfirmasi mengenai keberadaan anda.
- Dengan memberitahukan biodata anda kepada pihak luar, maka dapat memberikan efek untuk memberitahukan kepada sanak saudara mengenai keberadaan anda. Tetapi dibalik itu bisa juga menimbulkan masalah mengenai kehidupan pribadi anda, sehingga rundingkanlah terlebih dahulu mengenai hal ini dengan keluarga.

- ◎ この名簿は、入所時に世帯代表の方が書いて、受付の人に渡して下さい。
- ◎ ※印の箇所は、名簿係が記入しますので避難者の方は記入しないで下さい。

**[避難者の方へ]**

- 入所にあたり、この名簿を記入し、行政担当者へ提出することで、避難者として登録され、避難所での生活支援が受けられるようになります。
- 内容に変更がある場合は、速やかに受付の人に問い合わせせて修正してください。
- 他からの問い合わせに対し、住所と氏名を公表してよいか、お書きください。
- 名簿の内容を公表することによって、ご親族の方々に安否を知らせるなどの効果があります。しかしプライバシーの問題がありますので、公表の可否についてはご家族で判断してください。

ベトナム語  
Việt

Sau khi ghi xong, vui lòng trao lại cho người tiếp nhận  
記入ができたら、受付の人に渡して下さい

Nơi lánh nạn  
(避難所名)

# DANH SÁCH NGƯỜI LÁNH NẠN

## 避難者名簿

Số \_\_\_\_\_

Tên nhóm lánh nạn  
(避難所組名)

①	Họ tên người đại diện của hộ gia đình (世帯代表者氏名)				Địa chỉ (住所)		
	Ngày tháng năm vào (入所年月日)		năm 年	tháng 月	ngày 日	Điện thoại (電話)	
②	Gia đình (家族)	Họ tên (氏名)	Tuổi (年齢)	Giới tính (性別)	Người cần được hỗ trợ (要援護者)	Tên Hiệp hội khu lân cận, Hiệp hội hỗ trợ cư dân liên kết (所属自治会町内会名)	
				Nam (男) Nữ (女)			
				Nam (男) Nữ (女)		Tình trạng thiệt hại của nhà (家屋の被害状況)	① Hư hại toàn bộ (全壊) ② Hư hại một nửa (半壊) ③ một số thiệt hại (一部損壊) ④ nước cúp (断水) ⑤ Cúp điện (停電) ⑥ Tạm ngưng cấp ga (ガス停止) ⑦ Điện thoại bị ngắt (電話不通)
				Nam (男) Nữ (女)			
				Nam (男) Nữ (女)		Địa chỉ liên lạc với gia đình (親族など連絡先)	Địa chỉ (住所)
				Nam (男) Nữ (女)			số điện thoại (電話番号)
		※ Vui lòng chỉ người lánh nạn ghi vào đây. ここに避難した人だけ書いてください。					Phân loại hỗ trợ (支援区分)
Nếu có điểm nào cần lưu ý như trong gia đình có người không trang bị răng giả hoặc mắt kính hoặc cần quan tâm đặc biệt về bệnh tật, v.v... thì vui lòng ghi lại. ご家族に、入れ歯やめがねの不備、病気などの特別な配慮を必要とする方がいるなど、注意点があったらお書き下さい。							
Nếu có ai có bằng cấp hoặc kỹ năng đặc biệt, vui lòng ghi lại nội dung về họ tên và bằng cấp, kỹ năng đặc biệt. 特技や資格をお持ちの方がいらっしゃいましたら、氏名と特技・資格の内容をお書き下さい。							
Họ tên (氏名)		Bằng cấp/Kỹ năng đặc biệt (特技・資格)					
③	Khi người khác muốn liên hệ, có được công bố họ tên và địa chỉ của bạn không? 他からの問い合わせがあったとき住所、氏名を公表してもよいですか?					Được (よい) Không được (よくない)	Ngày đăng ký (Ngày vào) 登録日 (入所日)
	Ngày tháng năm rời đi (退出年月日)					năm 年	tháng 月
④	Địa chỉ nơi chuyển đi (転出先 住所) Họ và tên (氏名) Điện thoại (電話)					Ngày hủy bỏ đăng ký (Ngày ra) 登録解除日 (退所日)	
						※	



- ◎ Mỗi gia đình sẽ cử ra một người đại diện ghi vào văn bản này rồi đưa cho ban quản lý danh sách người bị nạn.
- ◎ Chỗ có dấu\* do người người chịu trách nhiệm về danh sách điền vào, vì vậy người lánh nạn vui lòng không điền vào đây..

[Gửi đến người lánh nạn]

- Khi vào nơi lánh nạn, bằng việc ghi vào danh sách này rồi nộp cho nhân viên phụ trách hành chính, bạn sẽ được đăng ký với tư cách là người lánh nạn và có thể nhận được sự hỗ trợ sinh hoạt ở nơi lánh nạn.
- Nếu có thay đổi về nội dung, vui lòng nhanh chóng liên hệ với người tiếp nhận để chỉnh sửa.
- Vui lòng ghi lại có được công bố họ tên và địa chỉ của bạn khi người khác muốn liên hệ không.
- Nhờ công bố nội dung của danh sách mà có thể thông báo về sự an nguy đến gia đình. Tuy nhiên, vì là vấn đề riêng tư, vui lòng gia đình hãy bàn bạc xem có nên công bố hay không.

- ◎ この名簿は、入所時に世帯代表の方が書いて、受付の人に渡して下さい。
- ◎ ※印の箇所は、名簿係が記入しますので避難者の方は記入しないで下さい。

[避難者の方へ]

- 入所にあたり、この名簿を記入し、行政担当者へ提出することで、避難者として登録され、避難所での生活支援が受けられるようになります。
- 内容に変更がある場合は、速やかに受付の人に問い合わせせて修正してください。
- 他からの問い合わせに対し、住所と氏名を公表してよいか、お書きください。
- 名簿の内容を公表することによって、ご親族の方々に安否を知らせるなどの効果があります。しかしプライバシーの問題がありますので、公表の可否についてはご家族で判断してください。



- ◎ ให้ตัวแทนครอบครัวเขียนทะเบียนนี้ตอนเข้าพัก และส่งให้เจ้าหน้าที่ทะเบียน
- ◎ หากมีเครื่องหมาย ※ เจ้าหน้าที่ทะเบียนจะเป็นผู้กรอกข้อมูล ผู้อพยพไม่ต้องกรอก

[สำหรับผู้อพยพ]

- ในการเข้าพัก เมื่อท่านกรอกข้อความในทะเบียนนี้ และส่งให้เจ้าหน้าที่งาน ก็จะได้รับทะเบียนเป็นผู้อพยพ และมีสิทธิ์ได้รับความช่วยเหลือในการดำรงชีวิตในศูนย์อพยพ
- หากมีการเปลี่ยนแปลงข้อมูล

โปรดสอบถามเจ้าหน้าที่ทะเบียนเพื่อแก้ไขโดยเร็ว

- โปรดระบุด้วยว่า

อนุญาตให้เปิดเผยที่อยู่และชื่อหรือหากมีผู้อื่นสอบถามมา

- การเปิดเผยข้อมูลในทะเบียน จะช่วยให้คนในครอบครัวของท่านทราบว่า ท่านปลอดภัยหรือไม่ แต่อาจมีปัญหาเรื่องความเป็นส่วนตัว ดังนั้นจึงขอให้ครอบครัวของท่านตัดสินใจเองว่า จะเปิดเผยข้อมูลหรือไม่

- ◎ この名簿は、入所時に世帯代表の方が書いて、受付の人に渡して下さい。
- ◎ ※印の箇所は、名簿係が記入しますので避難者の方は記入しないで下さい。

[避難者の方へ]

- 入所にあたり、この名簿を記入し、行政担当者へ提出することで、避難者として登録され、避難所での生活支援が受けられるようになります。
- 内容に変更がある場合は、速やかに受付の人に問い合わせで修正してください。
- 他からの問い合わせに対し、住所と氏名を公表してよいか、お書きください。
- 名簿の内容を公表することによって、ご親族の方々に安否を知らせるなどの効果があります。しかしプライバシーの問題がありますので、公表の可否についてはご家族で判断してください。